

## **EAFET–ELETO Symposium**

### **“National Languages and Terminology in Higher Education, Science & Technology”**

Athens, Greece, 7 November 2013

## **Πολιτική και δράσεις της Ευρωπαϊκής Επιτροπής για την πολυγλωσσία**

Η γλώσσα που μιλάμε συμβάλλει στον προσδιορισμό της ταυτότητάς μας. Οι πολυάριθμες γλώσσες που μιλούν τα 500 και πλέον εκατομμύρια πολίτες της Ευρωπαϊκής Ένωσης είναι κατανοητές στην ευρωπαϊκή ήπειρο με τρόπο που την κάνει να μοιάζει με ένα τεράστιο ψηφιδωτό. Η ΕΕ αναγνωρίζει αυτό το δικαίωμα των πολιτών της να έχουν τη δική τους ταυτότητα και προασπίζει ενεργά την ελευθερία μας να μιλάμε και να γράφουμε στη γλώσσα μας, ενώ εξακολουθεί να επιδιώκει το στόχο για μεγαλύτερη ολοκλήρωση ανάμεσα στα κράτη μέλη της. Οι στόχοι αυτοί αλληλοσυμπληρώνονται και εκφράζουν με συγκεκριμένο τρόπο το σύνθημα της ΕΕ «Ενωμένη στην πολυμορφία».

Υπάρχουν 24 επίσημες γλώσσες της ΕΕ. Όταν μια νέα χώρα γίνεται μέλος της ΕΕ, η εθνική γλώσσα αυτής της χώρας συνήθως γίνεται επίσημη γλώσσα της ΕΕ. Η σχετική απόφαση λαμβάνεται από το Συμβούλιο Υπουργών της ΕΕ. Αυτό εγγυάται ότι οι πολίτες της ΕΕ έχουν τη δυνατότητα να χρησιμοποιούν την ίδια γλώσσα σε κάθε επαφή τους με την ΕΕ και με τα όργανά της με αυτήν στην οποία συναλλάσσονται και με τις αρχές της χώρας τους. Έτσι, κάθε νέα νομοθετική πράξη που εκδίδεται από την ΕΕ μεταφράζεται σε όλες τις επίσημες γλώσσες της, για να μπορεί κάθε ενδιαφερόμενος πολίτης σε όλες τις χώρες της Ένωσης να ενημερώνεται αμέσως για το περιεχόμενο του νέου νόμου και για τον τρόπο με τον οποίο τον επηρεάζει. Όλες οι γλωσσικές διατυπώσεις μιας νομοθετικής πράξης της ΕΕ έχουν την ίδια νομική ισχύ. Με αυτό τον τρόπο, δεν γίνεται διάκριση ανάμεσα στους πολίτες που η γλώσσα τους μιλιέται από μεγάλο αριθμό ατόμων και τους πολίτες χωρών με μικρό πληθυσμό.

Η γλωσσική πολιτική της ΕΕ προσβλέπει στην προστασία της γλωσσικής πολυμορφίας και στην προώθηση της γλωσσομάθειας – για λόγους πολιτιστικής ταυτότητας και κοινωνικής ένταξης, αλλά και επειδή οι πολύγλωσσοι μπορούν καλύτερα να αξιοποιήσουν τις εκπαιδευτικές, επαγγελματικές και οικονομικές ευκαιρίες που δημιουργούνται χάρη στην ευρωπαϊκή ενοποίηση. Στόχος είναι κάθε Ευρωπαίος να μιλά τουλάχιστον δύο επιπλέον γλώσσες πέραν της μητρικής του.

Ο σεβασμός της γλωσσικής και πολιτιστικής πολυμορφίας είναι θεμελιώδης επιλογή της ΕΕ. Αναφέρεται στον Ευρωπαϊκό Χάρτη των Θεμελιωδών Δικαιωμάτων που ενέκριναν οι ηγέτες της ΕΕ το 2000. Οι περιφερειακές και μειονοτικές γλώσσες προστατεύονται ειδικότερα από Χάρτη που εγκρίθηκε στο πλαίσιο του Συμβουλίου της Ευρώπης. Η έννοια των περιφερειακών και μειονοτικών γλωσσών δεν περιλαμβάνει διαλέκτους καμίας από τις επίσημες γλώσσες ή κάποιες από τις γλώσσες που μιλιούνται από κοινότητες μεταναστών στην Ευρωπαϊκή Ένωση.

Η βελτίωση της εκπαίδευσης και των γλωσσικών δεξιοτήτων αποτελεί έναν από τους 5 στόχους και μία από τις 7 εμβληματικές πρωτοβουλίες της στρατηγικής Ευρώπη 2020 της ΕΕ. Οι γλωσσικές ικανότητες (επικοινωνία στη μητρική γλώσσα και επικοινωνία στις ξένες

γλώσσες) συγκαταλέγονται στις 8 δεξιότητες που πρέπει να διαθέτουν οι νέοι για προσωπική ολοκλήρωση και ανάπτυξη στην κοινωνία της γνώσης.

Τα μέσα της Επιτροπής για την προώθηση της γλωσσικής πολιτικής είναι η συνεργασία με τις κυβερνήσεις, ο διάλογος με τα ενδιαφερόμενα μέρη και προγράμματα, όπως το πρόγραμμα Δια Βίου Μάθησης.

Παράλληλα, η ΕΕ αναπτύσσει γλωσσική πολιτική εντός των θεσμικών οργάνων της που εκφράζεται με την ανάπτυξη υπηρεσιών μετάφρασης και διερμηνείας, πολιτικών για την κατάρτιση των μεταφραστών σε μεταπτυχιακό επίπεδο, πολιτικών προώθησης των ευρωπαϊκών γλωσσών σε φοιτητές πτυχιακού και μεταπτυχιακού επιπέδου και την ανάπτυξη μεταφραστικών εργαλείων και βάσεων ορολογίας, όπως και σωμάτων κειμένων.

Η Γενική Διεύθυνση Μετάφρασης, μέσω της μετάφρασης, δίνει τη δυνατότητα στην Επιτροπή να εκπληρώσει τη δέσμευσή της στην πολύγλωσση γραπτή επικοινωνία. Αλληλεπιδρά με άλλες Γενικές Διευθύνσεις για την προώθηση των γλωσσικών ζητημάτων τόσο στη χάραξη όσο και στην εφαρμογή της πολιτικής. Επίσης, επιδιώκει να τονίσει τα γλωσσικά επαγγέλματα με πρωτοβουλίες όπως:

- το δίκτυο του Ευρωπαϊκού Μεταπτυχιακού Τίτλου στη Μετάφραση
- το δίκτυο Lind-Web
- τον διαγωνισμό νεαρών μεταφραστών

Η παγκοσμιοποίηση και η τεχνολογική πρόοδος αλλάζουν ριζικά το τοπίο της τριτοβάθμιας εκπαίδευσης. Τα επόμενα 20 έτη η ζήτηση για την τριτοβάθμια εκπαίδευση αναμένεται να αυξηθεί θεαματικά.

Ειδικότερα, η τριτοβάθμια εκπαίδευση βρίσκεται στο επίκεντρο του φιλόδοξου στόχου να καταστεί μια έξυπνη, βιώσιμη και χωρίς αποκλεισμούς οικονομία. Επιδίωξη της Επιτροπής είναι η στήριξη των ιδρυμάτων τριτοβάθμιας εκπαίδευσης προκειμένου να αυξήσουν τις δραστηριότητες διεθνοποίησης εξελίσσοντας και στηρίζοντας τις διεθνείς ανταλλαγές φοιτητών και την ενίσχυση της συνεργασίας ανάμεσα στα ευρωπαϊκά πανεπιστήμια και στους εταίρους της ΕΕ σε παγκόσμιο επίπεδο.